

ADVANCED

TRANSLATION An Anthology of Topics for Translation
Teaching and Research at Higher Stage

高级翻译

审校 刘宓庆
主编 胡卫平
副主编 章艳 赵卫东



 华东师范大学出版社

Advanced Translation

An Anthology of Topics for Translation Teaching and Research at Higher Stage

高级翻译

审校 刘宓庆
主编 胡卫平
副主编 章艳 赵卫东

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

高级翻译/胡卫平主编. —上海:华东师范大学出版社,
2010.11

ISBN 978 - 7 - 5617 - 8281 - 1

I. ①高… II. ①胡… III. ①翻译学 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 231870 号

高级翻译

主 编 胡卫平
策划编辑 李恒平
审读编辑 穆莉萍
责任校对 林文君
装帧设计 高 山

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://ecrup.taobao.com/>

印 刷 者 上海商务联西印刷有限公司
开 本 787×1092 16 开
印 张 19.5
字 数 445 千字
版 次 2011 年 5 月第 1 版
印 次 2011 年 5 月第 1 次
书 号 ISBN 978 - 7 - 5617 - 8281 - 1/H · 553
定 价 42.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

本书撰稿人(按专题顺序排列)

序 言	刘宓庆	同济大学
Topic 1	王建国	华东理工大学
Topic 2	马薇娜	同济大学
Topic 3	王建国	华东理工大学
Topic 4	孙 丹	同济大学
Topic 5	赵卫东	同济大学
Topic 6	何继红	同济大学
Topic 7	张举栋	同济大学
Topic 8	胡瑞云	同济大学
Topic 9	赵卫东	同济大学
Topic 10	方华文	苏州大学
Topic 11	何继红	同济大学
Topic 12	陈 薇	同济大学
Topic 13	董 琇	同济大学
Topic 14	章 艳	同济大学
Topic 15	章 艳	同济大学
Topic 16	夏丽娜	同济大学
Topic 17	章 艳	同济大学
Topic 18	钱晓玲	同济大学
Topic 19	钱晓玲	同济大学
Topic 20	胡卫平	同济大学
Topic 21	胡卫平	同济大学
Topic 22	贺爱军	宁波大学
Topic 23	贺爱军	宁波大学
Topic 24	贺爱军	宁波大学

翻译学习或研究到了高级阶段会经常遇到一些属于翻译思想领域里的大问题——“语言观”就是其中之一。语言观是翻译思想中一个具有全局性的基本问题。观念决定行为：正确的语言观定然会引导我们比较顺利地深入学习、开展研究。

其实，每一个研究语言、运用语言的人都有自己的语言观，也就是对语言的基本看法，尽管他们通常并没有用语言表述出来。绝大多数人是用自己的语言行为体现自己的语言观点，比如认为语言是一种交际工具，因此必须不断使之完善，以利交流；又比如语言是生活斗争的工具，因而不可或缺；还有人认为语言是一种游戏，翻译是语言游戏的一种样式。很多作家都认为语言是一面表现自我的镜子。我们可以通过语言行为，透析人们的思想、观念、意识、意念、心态、情感、情绪乃至为人处事的生活态度、情操学养的品位等级，等等。可以说，几乎每一个语言工作者都有自己对语言的比较系统、比较深刻的看法，也就是说“语言观”(basic and usually systematic concept of language)；他们的语言观通常决定他们研究语言的基本策略，或俗称为“基本路子”(basic approach)。

语际语言观建基于一般的语言观，但又不同于一般的语言观，它是指人们对语言之间存在一种什么关系的看法(basic and usually systematic views on the relationship between languages)，也可以说是对语言接触(language contact)及其结果的看法。人类所使用的种种不同特色、不同类型的语言之间究竟存在怎样的关系？它们是相互排斥、相互抵触呢？还是可以相互补充(互补)、相互解释(互释)呢？这就涉及语际语言观问题了。不言而喻，语际语言观对学翻译、做翻译和翻译研究者来说是极其重要的问题，这决定了他们的观察视野和研究视野，决定了他们的研究态度和基本路子。

有人认为源自不同语系的语言与语言之间必然是互相冲突、互相排斥、互相抵触、不可调和的。基于此，他们就必须“以一方之语言(辅位)就正于另一方之语言(主位)”，把语言分出了为“主子”者与为“附庸”者。传统上很多人作如是观，西方到今天都大有人在，中国也有。持这类观点的最知名的中国士人之一就是清末的马建忠(1845—1900)。马建忠在他1898年写的《马氏文通》的序言中说，他建立汉语语法的基本原则是“因西文已有之规矩……以确知华文义例之所在”，纯属“仿拉丁葛郎玛(latin grammar)而作”，就是说“以西证华”(“证”

的意思是实证、印证)或“以西正华”(“正”的意思是“就正于”、“匡正”),就这样汉语成了附庸,它的自主性(autonomy)荡然无存了,处处听命于西文的统帅。这是马建忠的语际语言观的基本思想或主导思想,也就是他的认识论基础,可概括为“冲突式语际语言观”。在方法论上即在实际的操作中,他也正是诚心诚意地“以西正华”。大家知道,汉语侧重句法而轻词法,西文则侧重词法而轻句法,原因是汉语不是形态语言(inflexional language),汉语基本上只能以意义定夺词性;而西文都是形态语言,可以按词的形态标定词性(part of speech)。马建忠不顾这个汉英基本差异,照搬西文,也来了一个“以西正华”,重词法而轻句法。我们来看看马建忠的句法分析,他举了一个例子:“古之圣人,其出人也远矣,犹且从师焉”,他说其中的“其”相当于英语的“who”,是个“关系代词”,引进一个插入性定语从句,主句是“古之圣人……犹且从师”。这不纯粹是“以西正华”吗?用汉语语法本位观来分析,“其”(“他的”)是人称代词所有格,指代“古之圣人”(这是一个外位语),“远”是定语性谓语(形容词谓语句),这个长句是两个简单结构的并列复合,其中根本没有什么外国式“从句”。这种强词夺理以“拉丁葛郎玛”来“征服”汉语的例子在《马氏文通》中几乎俯拾皆是。因此有我国语言学家形象地说,《马氏文通》是马建忠被西方语法霸权“提着耳朵”写出来的“认罪书”。《马氏文通》可以使人们同时看到、体验到一个历史创举的有限意义和学术上的屈从态度的悲哀。

翻译家林语堂的语际语言观与马建忠恰恰相反。林语堂认为,语言属于文化,而不同的文化之间不是相互排斥的,而是可以互补的;不是相互抵触的,而是可以调和、兼容的;语言都是在相互调和、相互包容中发展的。林语堂在《啼笑皆非》的中文版(1945)序言中写道:

是故上识之士,以现代文化为全世界共享共有之文化,本国文化,亦不融铸为世界文化之一部,故能以己之长,补人之短。……中识之士,眼光所及仅限本国,不足已言补救世界文化,但亦可采人之长,补己之短。

这样的语言文化互补论就是从当前世界思想文化界来看,都是很前卫的。林语堂主张“两脚踏中西文化,一心评宇宙文章”,他在《谈中西文化》(1943)中写道:

我想处世哲学社会制度终归中西不同,但是西方主动,东方主静,西方主取,东方主守,西方主格物致知之理,东方主安心立身之道,互相调和,未尝无用。

在这种调和、兼容的语言观指导下,林语堂的翻译在汉语与英语之间、在直译与意译之间、在语言与文化之间以及在雅与俗、古与今、译与写之间纵横驰骋而游刃有余,亦取亦舍而莫违本旨。例如“啼笑皆非”,他译成“between tears and laughter”,真是汉英兼容互补又各有千秋!林语堂是我国译坛上乃至语言学界第一位通透了解汉语与英语、通会中国文化与西方文化从而深知它们可以互补(mutually improving)、可以互利(mutually benefitting)、可以相互参照(mutually attributing)、可以相互调和(mutually adjusting)、可以相互兼容(mutually compatible)因而完全可以交融互释(mutually interpreted)的翻译大师。可以说,人们在林语堂的译与写中看到的既有信步从容又有井然有序,既有“拈来”,又有“舍去”,总之是“语际转换的最大的自由度”,这一点下面还要谈到。

中国译坛上还有一个比较突出的反面例证,可以说明冲突论语际语言观之害。论汉语

及英语的学养,身居剑桥大学的知名诗人徐志摩做翻译本应该是“绝对地得心应手”的。但徐译之诘屈聱牙着实令一代又一代热爱他的诗文的中国读者始则瞪目结舌,继而顿足叹息,好端端一位极有才华的诗人竟然沦为如此蹩脚的翻译匠!读一读下面这个句子就可见一斑:

他是一个画家,住在一条老闻着鱼腥的小街底头一所老屋子的顶上一个A字式的尖楼阁里。(徐志摩译《巴黎的鳞爪》)

作为著名诗人的徐志摩是不可能不知道汉语中切忌用堆砌式的形容词定语的,但他的笔下竟有这种连小学生作业本里都难找到的句子(长达30字的并列定语,共计有五个定语并列)!这显然是译者在有意识地实施他的翻译策略:这个策略的基本思想就是让原语(英语)“征服”目的语(汉语),却美其名曰“欧化”、“对应”!须知西方古典译论家杰罗姆(S. Jerome)这一信条(to translate is to conquer),正是冲突式语际语言观的基本观点之一,至今西方文化中心论者仍然奉为经典。

我们可以从以马建忠、徐志摩为一方与以林语堂为代表的另一方这一反(冲突论)一正(调和论)的语际语言观的比较和审视中获得很多教益。

第一,语际语言观通常是民族文化自我认定的表现形式,也可以说前者是后者的逻辑延伸。我们从很多实例中可以看到,越是珍爱自己的民族文化的人就越自觉接近正确的语际语言观,林语堂就是一个典型。(详见《吾国吾民》,1943)同样,越是对本民族的语言和人文理论、对本民族文化传统抱着虚无态度乃至蔑视态度,总觉得“愧不如人”的人,就越有可能陷入冲突论语际语言观(详见《马氏文通》序言),在翻译和理论研究中情不自禁地要“以西正华”。自卑感导致虚无论,虚无论导致降服心态。再走下去就是“西方的月亮圆”了。马建忠处在国威沦丧、政治腐败、民生凋敝的清末,他的自卑感是可以理解的,但林语堂生逢的也是一个好不到哪里去的民初。可见,这里的关键是每一个具体的人对“民族文化自我”视若生命的珍爱和维护(参见林语堂著《中国的智慧》,1942),与时运之逆我不逆我,并没有必然联系。

第二,对语言文化异质性要有充分的认识。“比较研究”中有一条通则:功能上相同或相近但本质上不同的事物之间有一种“不可通约性”(incommensurability),例如人的潜水能力与鱼的潜水能力是不可以比较的。人类所有的语言在功能上没有什么差别,它们都是人赖以互相沟通的交流工具,但实际上不同语系的语言之间的异质性差别可以很大。汉字与英语字母的差异一望可知,并由此派生出汉语的非形态性(non-inflectional)和英语的形态性(inflectional)。进一步的相互异化就是语音系统的汉语“四声声调化”和英语的“拼音音节化”以及汉语语法的模糊化与英语语法的标定性,英语可以用形态手段表示语法范畴,汉语则必须以词汇手段表示语法范畴。总之,从语言异质性差异来看,汉语与英语各有千秋,确实无所谓哪个优、哪个劣。可见一看到英语中有而汉语中似乎没有的东西,就自愧弗如要“以西正华”的态度至少是轻率的,在理论上则是很荒谬的。

第三,必须坚持以“语言兼容性”(compatibility in languages)的观点来提升我们的翻译认识论和方法论。人类“生活形式”(维特根斯坦,1953)的基本一致导致语言的兼容性。语

言兼容性是语言的一种基本属性,包括语法兼容、语义兼容、语音兼容、词汇兼容和审美(包括修辞与风格)兼容。翻译的本质其实就是利用语言兼容性进行语言之间的“解释”:以乙语对甲语(或者相反)进行解释,以达致“情意互通”,或曰“易语而译”、“易语而释”。调和论语际语言观的翻译对策论核心思想就是在解释过程及终端表现上“择善从优”(skilled in selection, or, choose the fittest, choose the best),也就是哪个语言表达式好(“善”)就选哪个表达式,这就叫做“兼”。唯其能择优从善,也就保障了兼容性,唯其保障了兼容性,选择空间必然加大,才使我们在翻译中获得语际转换的最大自由。也正是基于这一点,林语堂很早就提出了他的“美译”观点,认为翻译实在绕不开语言审美、绕不开翻译美学。同样,徐志摩的翻译方法论表现得也很明确:尽力欧化,完全抛弃兼容,不顾译语的美。这也正符合马建忠试图将汉语语法拉丁化的语际语言观。实际上我们不妨将它称之为翻译策略思想上的“反美学观”(counter-aesthetic approach)。

第四,兼容的范围(width)和尺度(depth)、历时和共时是兼容的两组维度,这两组维度应该永远是相对的、开放的、不可穷尽的,原因涉及客体的多样性及主体对客体的理解的参差性、主体审美的个体性、主体智能的差异乃至文风时尚之变迁更迭;但兼容的基本标准则是衡定的,即“择善从优”,也就是林语堂所说的必须符合四个“美”:声音之美、意义之美、神韵之美和形式之美(参见《林语堂名著全集》,第16卷,第216页),任何时候一进入翻译,就要注意修辞酌句,任何文体概莫能外,汉译英、英译汉皆然。这也正是朱光潜所说的“翻译绕不开美学”的深刻意义之所在。

第五,从翻译研究和翻译批评的视角来说,主位关照、外位参照,兼容并蓄、择善从优,也是我们的基本原则。在作理论分析时,我们力求做到既要维护中国的理论话语权,又不忽视西方理论研究的成果;在作实务评估中,我们力求做到不忽视任何一种翻译方法和策略的积极意义和成果,不忽视任何“一家之言”、言之成理的见解及其作品的贡献和优长。这也正是我们十几位来自不同的大学和不同的翻译研究、翻译教学领域的教师编写这本《高级翻译》教程时所共同信守的基本原则和基本态度。

以上五点就是我们所倡导的正确的语际语言观的主要内涵,而语际语言观的基本理念则是基于一个常常被忽视的事实:尽管世界上的语言千差万别,而且其中很多属于异质性差异(qualitative differences),但是归根结蒂,一切人类语言都是人类的交际工具,它们承载的思想、观念、观点、意念、意象、意愿以及“七情六欲”都是“人类的”(human)。人类“生活形式”(“form of life”,维特根斯坦,1965:68)的大体同一是语言共性和互释性的最大公约数。因此,人类语言之间是可以相互理解的(intelligible),是可以相互转换的(transferrable),是可以相互表达的(expressible),关键只在于我们想要达致理解、达致转换、达致表达的途径和手段是否具有最广泛的适应性、可行性以及符合语言实际,简单说来,就是取决于我们是否善于广泛使用多维的代偿手段(compensatory means),进行各种形式的相互解释,而不是执着于所谓相互“对应”;前者是个开放系统,而后者则是一个封闭系统。根据我们的研究,汉英-英汉互译中“对应”的概率只有32%,而各种代偿性解释的概率则高达68%:可以说,语言中是没有什么不可以进行语际的相互解释的。

在翻译学习和翻译研究的高级阶段,把握有关语际语言观方面的理论要点是至关重要的。实际上,它们也正是当代中国翻译思想的一些指导原则。中国有悠久的历史文化传统,

也有悠久的翻译传统。在绵延数千年的翻译实践中,中国的翻译家与热爱中国文化的外国翻译家一道,积累了内容十分丰富的翻译经验,发展了内容十分丰富的翻译思想。这一切都有待于我们在认真借鉴西方理论的同时,加倍努力去悉心总结、分析研究、推演阐发和超越创新。对传统文化(包括传统翻译研究)采取虚无主义的态度与对之采取不得逾越的国粹主义态度一样,都是我们不能接受的。

2010年春
于上海同济大学同济西苑

这本《高级翻译》教程是《翻译基础》的姊妹篇，它实际上可以称为“百家言”。我们十多位翻译从业者、翻译专业教师和翻译研究者齐集一堂，各自真诚地奉献出了自己的见解，真诚地期盼与读者分享自己的研究成果。其实，这种奉献和分享正是今天世界翻译论坛的总趋势：翻译的艺术日益为广大的语言使用者所掌握，并广泛服务于语言使用，这也正是翻译理论的生命力之所在。理论来自多年艰苦的翻译实践，来自翻译实践者切身的体悟和感悟。本书中收集的二十四篇专论正是编者团队自身感悟的记录。这是本书的最基本的特色。

本教程的第二个特色是“古为今用、外为中用”。古往今来很多中外翻译家和翻译理论家就翻译中的种种问题发表过很多见解，都可以称得上真知灼见。但不论他们的见解本身有多么深刻、多么广为人知，都必须经过“今用”和“中用”的实践检验。我们反对任何形式的“理论迷信”。尤其是近百年来西方掌握了全面的理论话语权，人们难免产生西方理论“迷信”。在这种情况下，作为翻译教师和翻译理论研究者，尤其需要有严谨的科学精神，对一切外域理论加以分析鉴别，看看它们是否适合于我们的“今用”和“中用”。如果适合，就吸取加工、提炼整合，使其成为我们的理论的有机成分。

本教程的第三个特色是它的跨学科性。时至今日，翻译的综合性和跨学科性已日益显露出来，这是我们必须实事求是去面对的现实，并将它恰如其分地反映在理论教材中。本书中的翻译理论专题，有些与认知科学有关，有些与语言学有关，有些与美学、语言审美有关，有些与文化研究有关，有些与现代传播学有关，还有些与语言教学法有关。本书大体按学科领域将课题分类编入。这样，学习者可以养成从多视角观察翻译的习惯，树立科学的翻译整体观，这是当代翻译研究必不可少的基本要求。

本教程的最后一个特点是它的理论专题体式。翻译学习到了高级阶段有两个很明显的特点，一是增强理论性，二是突出专题性。基于此，我们大多数教师在教学中采取了以理论专题为基本教学单元的“路子”或“策略”（basic approach or strategy），以便集中力量对难点实行“各个击破”。这样做的好处是显而易见的；经验说明，这样做的教学效果也很好。当然，教师也可以基本上按专题组织教学，同时又顾及文体的功能分类，调整课题分布。

本书是一本翻译理论教材，如何使用比较有效？这里提出几点建议：

一、理论的描写主义原则

“描写主义”(descriptivism)与“规定主义”(prescriptivism)是两个相对的理论原则,前者重事实、重发展、重衍生的状态分布;后者重规定、重归类、重原生的状态依据。很显然,对待翻译理论,描写主义是比较适当的,中外翻译实践史和翻译理论的发展演变也都充分说明,用“规定主义”或开列公式的办法,是不能说明任何问题,也解决不了任何问题的。高级阶段的翻译实践和理论教学亦复如此。试图用一劳永逸的规定、解释、程式、方案来解决翻译实务或理论问题难免成为无益徒劳,甚至造成前进的障碍。对待翻译实践和翻译理论问题,教师应当鼓励一切言之有理的解决、解释办法或方案。

二、“课堂讨论”是最佳方式

经验证明,理论教学的最佳方式是课堂讨论,最差方式是教师的“满堂灌”。为什么呢?关键就在于课堂讨论为教、学双方提供了充分交流的机会,而交流就一定可以缩短乃至完全消除二者之间的心理距离和认知差距。但教师的“满堂灌”则恰恰相反,这时教、学双方处在完全对立的状态下,教师在堂上宣讲自己的教学内容,既不留意台下学生的反应,又没有功夫去分析他们的反应;而学生则被迫被动接受所听到的一切,既没有时间加以思考,更没有条件在堂上建立和组织自己的观点。可想而知,这样的理论教学实在是形同虚设。

为了开好讨论会,教、学双方都必须做好课前准备。教师不仅要充分准备好自己的观点,还应当事先预计学生可能产生什么疑问,并就此做好应对方案。学生则要就讨论课题多多思考,并努力提出己见或疑问。教师最好随时做好学生表现的临场记录,作为考核依据。

三、不少专题仍可在细化后循序处理

在编入本书的二十四个课题中,大约有一半还可以酌情细化成两个或三个“次专题”,以便在堂上展开讨论。例如 Topic 10 关于文学翻译就是一个很大的课题,这个课题可以按书中建议分成三个次课题循序展开学习研究:

Sub-topic 1 文学翻译的艺术性及基本对策(第一次讨论)

Sub-topic 2 文学翻译者应该具备的审美素质(第二次讨论)

Sub-topic 3 文学翻译中的审美再现(第三次讨论)

在教学中课题太大、内容太多,不仅不便于老师掌握而且也很可能使学生难于着手准备,这样的学习常常容易流于形式,收到的理论学习实效甚微。理论学习的目的是为了指导实践,这一点是我们在学理论时必须时刻铭记在心的。

本书的姊妹篇《翻译基础》(华东师范大学出版社,2008)偏重实务,而《高级翻译》则偏重理论。编者建议两本书配套使用,欢迎读者批评指正和提出建议。

Contents

目 录

论语言之间的互补性和互释性(代序)

本书特色及使用建议

第一部分 与认知科学有关的翻译理论课题 / 1

Topic 1 翻译思维简论 / 3

- 1 思维形态与翻译思维 / 3
- 2 翻译思维中的分析与综合 / 7
- 3 翻译思维结构的层级 / 13
- 4 翻译思维的特征 / 18

Topic 2 翻译的理解理论 / 20

- 1 概述 / 20
- 2 翻译中的理解 / 21
- 3 把握原语文本意义的困难——障碍分析 / 22
- 4 主体(理解者)的个体性和非同一(非统一)性 / 27
- 5 翻译理解对译者提出的要求 / 31

第二部分 与语言学及语言哲学有关的翻译课题 / 35

Topic 3 翻译学的意义理论与翻译 / 37

- 1 中西翻译意义论的现状成因 / 37
- 2 翻译意义论探讨 / 39

Topic 4 翻译学阅读理论:解构分析与操作策略 / 45

- 1 文本的不确定性——对梵高《旧鞋》的不同解读 / 45
- 2 翻译阅读的特点不同于一般的阅读 / 46
- 3 操作策略——多维度目标下的翻译阅读行为 / 48
- 4 对“读者”及“个人版本”的分析 / 49
- 5 理解与再现 / 58

Topic 5 再论对应与代偿 / 60

- 1 概述 / 60
- 2 “概念”之对应与代偿 / 61
- 3 文化之对应与代偿 / 63
- 4 审美之对应与代偿 / 65

Topic 6 论可译性的相对性 / 69

- 1 可译性的相对性的理论基础 / 69
- 2 体现可译性的相对性的翻译实例与可译性的相对性问题 / 71
- 3 语际转换中的障碍及其可译性探讨 / 78

第三部分 与美学、修辞学及文体学有关的翻译课题 / 83

Topic 7 汉英语音审美及表现 / 85

- 1 汉语语音审美 / 85
- 2 英语语音审美 / 91

Topic 8 语言美及语言审美表现论 / 100

- 1 语言的形体美 / 100
- 2 语言的措词美 / 101
- 3 语言的句/段美 / 106
- 4 篇章层面的审美 / 111
- 5 语言的意象美和意境美 / 115

Topic 9 论诗歌的翻译 / 121

- 1 概述 / 121
- 2 诗歌翻译的重点 / 122
- 3 诗歌翻译之难 / 126
- 4 诗歌翻译的本质 / 133
- 5 译者的素质 / 134

Topic 10 论文学翻译 / 136

- 1 文学翻译的艺术性及翻译的基本对策 / 136
- 2 文学翻译要求译者具有必要的审美素质 / 137
- 3 文学翻译中的审美再现 / 143

Topic 11 学术翻译研究 / 152

- 1 特征 / 152
- 2 论述文词语翻译:词义定夺和术语翻译的标准化问题 / 152
- 3 学术翻译中的术语翻译 / 155
- 4 学术翻译中的句式安排问题及语法隐喻问题 / 159
- 5 学术翻译中的文体风格问题 / 161

Topic 12 新闻文体翻译研究 / 164

- 1 引论 / 164
- 2 分析框架 / 165
- 3 语场 / 166
- 4 语旨 / 172
- 5 语式 / 175

Topic 13 作家风格的翻译问题 / 179

- 1 风格翻译 / 179
- 2 作家风格的翻译 / 180
- 3 作家风格翻译与译者风格体现的调和 / 186

第四部分 与文化研究有关的翻译课题 / 189**Topic 14 翻译的文化战略观 / 191**

- 1 作为文化战略的“文化输入” / 191
- 2 作为文化战略的“文化输出” / 193
- 3 从“软实力”的角度看“中译外” / 194
- 4 翻译是多元文化融合的高效触媒 / 194
- 5 从文化战略高度看待翻译理论研究 / 195

Topic 15 文化价值观与翻译 / 198

- 1 价值与文化价值 / 198
- 2 文化价值观对文化翻译的认识论意义 / 199
- 3 文化价值观对文化翻译的对策论意义:支配作用 / 200
- 4 文化价值观与审美的“择善从优” / 202
- 5 多元文化中的文化翻译 / 203

Topic 16 文化比较研究与翻译 / 207

- 1 文化比较研究概述 / 207
- 2 文化比较研究之汉英文化相似性 / 209
- 3 文化比较研究之汉英文化差异 / 212

Topic 17 文化翻译的对策论研究 / 222

- 1 概述 / 222
- 2 文化翻译对策论的重要依据——语言的文化特征及其等级分布 / 222
- 3 深度翻译原则 / 225
- 4 代偿变通原则 / 225

5 兼容互补原则 / 227

第五部分 与翻译教学有关的课题 / 231

Topic 18 论翻译教学的目的 / 233

- 1 翻译教学面临的机遇和挑战 / 233
- 2 翻译教学的目的 / 233

Topic 19 翻译素质教学的条件和特征 / 240

- 1 翻译教学与考查 / 240
- 2 翻译素质教学的条件 / 240
- 3 翻译素质教学的特征 / 243

Topic 20 翻译教学法评估 / 248

- 1 关于 TTBS 和 TTPS / 248
- 2 “经验式”教学法 vs 实践结合理论教学法 / 252

Topic 21 翻译教学思想探讨 / 256

- 1 经验是认知的基础,也是做好翻译教学工作的根本 / 256
- 2 意义、形式对翻译的意义 / 258
- 3 翻译教学应满足社会需求和目的语文化建设需求 / 259
- 4 翻译教学应尽最大努力适应并指引翻译实务的发展 / 261
- 5 翻译教学应充分体现理论对技能获得的指导性 / 263

第六部分 西方翻译理论述评 / 267

Topic 22 西方古典翻译理论(古代至中世纪结束)概述 / 269

- 1 西塞罗 / 269
- 2 昆体良 / 270
- 3 贺拉斯 / 271
- 4 圣哲罗姆 / 271
- 5 托莱多“翻译院” / 272

Topic 23 西方近代翻译理论(文艺复兴至十九世纪末)
概述 / 274

- 1 法国现代翻译理论家:艾蒂安·多雷 / 274
- 2 德国现代翻译理论家 / 276

3 英国翻译理论家 / 280

Topic 24 西方当代翻译理论(二十世纪以后)概述 / 283

1 翻译研究的语言学派 / 284

2 翻译研究的文化学派 / 284

3 翻译研究的功能学派 / 286

4 翻译研究的解构学派 / 287

第一部分

与认知科学有关的翻译理论课题

翻译无时无刻不与人的理解能力相连:对原语词义的理解、对原语句子的理解、对原语文本和超文本的意义、意蕴的理解,对原作意向的理解等等,而理解(to know)就是认知(knowing)。因此,高级阶段的翻译理论必然会涉及一系列认知问题,这里主要集中于翻译思维和翻译理解,前者重过程而后者重结果。教师可以根据学生的具体情况,组织学生学习、讨论这方面的理论知识,这对于提高学生的认识,进而促进他们的实际翻译能力,都很有裨益。